

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1937-1938	N ^o 261		Session de 1937-1938
N ^o 80 (1936-37): WETSONTWERP N ^o 255 (1936-37): VERSLAG N ^o 168 (1937-38): AANVULLEND VERSLAG N ^o 231 (1937-38): TEKST IN 1 ^{ste} LEZ. AANG.	VERGADERING van 16 Juni 1938	SEANCE du 16 juin 1938	PROJET DE LOI N ^o 80 (1936-37) RAPPORT N ^o 255 (1936-37) RAPPORT COMPLÉMENTAIRE N ^o 168 (1937-38) TEXTE ADOPTÉ AU 1 ^{er} VOTE N ^o 231 (1937-38)

WETSONTWERP

betreffende het gebruik der talen in het leger.

2^{de} AANVULLEND VERSLAGNAMENS DE MIDDENAFDEELING (1)
UITGEBRACHT DOOR DEN HEER VAN HOECK.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Onze achtbare collegas zullen zich herinneren hoe, in de vergadering der Kamer van Dinsdag, 31 Mei, tusschen den achtbaren Heer Voorzitter der Kamer en de Kamer zelf, werd overeengekomen dat, bij den noodzakelijken opschik van het ontwerp in eerste lezing aangenomen, het den leden der Middenafdeeling zou mogelijk wezen in 't bijzonder artikel 5 en artikel 10 —, en zulks volgens het uitdrukkelijk verlangen van talrijke Kamerleden, met het oog op de mogelijke aanvaarding van het wetsontwerp — nader te onderzoeken.

Zulks is dan ook geschied, in de vergadering van Dinsdag, 14 Juni.

*
**

Vooreerst: artikel 5.

Men weet hoe in de Kamer stemmen zijn opgegaan tegen de formule in artikel 5 vervat, en waarbij, voor het examen voor den graad van majoor, de « grondige » kennis der tweede taal wordt geëischt.

Er mocht — en zulks volgens de uitspraak der Kamer in hare vergaderingen van 8 en 9 Juni 1937, bij de bespreking van en de stemming over artikel 5 — van de hogere officieren de kennis der beide landtalen worden geveerd; doch in vergadering van 5 Mei 1938, werd door de Kamer — en vooral van Waalsche zijde — de wensch uitgedrukt, terug te komen op de bepaling dier kennis: men was namelijk de meening toegedaan, dat van den hogeren officier de volmaakte kennis der tweede taal noch kon noch mocht worden geveerd.

(1) De Commissie, voorgezeten door den heer Van Hoeck, bestond uit de HH. Cossée de Maulde, Delwaide, De Man, D'Haese, Hubin, Jacques, Jennissen, Martel, Van Cauwelaert, Vindevogel.

Ten raadgevenden titel: uit de HH. Borginon, Brunet, Duysburg, Ficullien, Marten.

PROJET DE LOI

relatif à l'usage des langues à l'armée.

2^{me} RAPPORT COMPLEMENTAIREFAIT AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1)
PAR M. VAN HOECK.

MESDAMES, MESSIEURS,

Nos honorables collègues se rappelleront qu'à la séance de la Chambre du Mardi 31 mai, l'honorable Président de la Chambre s'est mis d'accord avec la Chambre elle-même pour que, lors de la toilette du projet adopté en première lecture, les membres de la Section centrale reprennent, en particulier, l'examen de l'article 5 et de l'article 10, et cela pour répondre au vœu formel de nombreux membres de la Chambre, en vue de faciliter l'adoption éventuelle du projet de loi.

Cela fut fait à la séance du mardi 14 juin.

*
**

En premier lieu l'article 5.

On sait qu'à la Chambre des voix se sont élevées contre la formule de l'article 5, comportant pour l'examen d'aptitude au grade de major, la connaissance « approfondie » de la deuxième langue.

D'après la décision de la Chambre, prise en ses séances des 8 et 9 juin 1937, lors de la discussion et du vote de l'article 5, la connaissance des deux langues nationales pouvait être imposée aux officiers supérieurs; mais en sa séance du 5 mai 1938, la Chambre — notamment les membres wallons — exprima le vœu qu'on réexaminât la définition de cette connaissance; on estima, notamment, qu'il était impossible et inacceptable d'imposer à l'officier supérieur la connaissance parfaite de la deuxième langue.

(1) La Commission, présidée par M. Van Hoeck, était composée de MM. Cossée de Maulde, Delwaide, De Man, D'Haese, Hubin, Jacques, Jennissen, Martel, Van Cauwelaert, Vindevogel.

A titre consultatif: de MM. Borginon, Brunet, Duysburg, Ficullien, Marien.

De heer Minister van Landsverdediging die de vergadering der Middenafdeeling, op Dinsdag 14 Juni, bijwoonde, wilde den wensch, in de Kamer uitgedrukt, tegemoet komen, en drong bij de leden der Middenafdeeling aan, de bepaling der kennis, vervat in het woord « grondige », te laten vallen.

Hij zou in de Kamer — en zulks op verzoek der Middenafdeeling — een verklaring afleggen, bij dewelke de kennis der tweede taal — zooals hij ze van de hogere officieren verlangde — nader zou worden toegelicht.

En men geraakte het met 5 stemmen tegen 1 en 1 onthouding eens, om volgenden tekst, ter vervanging van dezen die in eerste lezing was aangenomen, te aanvaarden :

ART. 5.

Het examen voor den graad van majoor omvat een examen over de kennis der taal waarover de officier, tijdens zijn loopbaan, een grondig examen nog niet mocht hebben afgelegd.

De officieren-stafbrevethouders moeten dit examen afleggen zooals de officieren zonder stafbrevet.

De voorziene proef bestaat uit een examen dat omvat : een voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema.

De candidaat moet tevens doen blijken van de taalkennis vereischt voor het uitoefenen der functies van voorzitter van een krijgsraad of van lid van Militair Gerechthof.

Wat de diensten betreft...

(tekst in eerste lezing goedgekeurd).

Om tot den graad

(tekst in eerste lezing goedgekeurd).

**

En tweedens nu, artikel 10.

Bij den aanvang der bespreking, legde de heer Minister van Landsverdediging volgende verklaring af :

Tijdens de bespreking van artikel 10, keurde de heer Van Cauwelaert, hierin de tolk van een groep van de Vlaamsche opinie, den tekst van de Regeering goed. Echter maakte hij van den in de laatste alinea voorzien maatregel een overgangsbepaling, tot 1942.

Overwegende

- 1) dat het voorgesteld amendement de beginselen omtrent de eenheid van aanwerving en van de inrichting van de Koninklijke Militaire School onaangeroerd laat ;
- 2) dat zij die dit voorstel doen, verklaren tot doel te hebben in het Vlaamsche land een « psychologische » atmosfeer te verwekken ten gunste van een beweging die het aantal kandidaten tot het toegangsexamen aan de Koninklijke Militaire School noodig voor de normale samenstelling, uiterlijk in 1942, van de Nederlandschsprekende divisies moet verzekeren ;

M. le Ministre de la Défense Nationale, qui assistait à la réunion de la Section centrale du mardi 14 juin, voulant répondre au vœu exprimé par la Chambre, invita les membres de la Commission à supprimer le mot « approfondie », dans la définition de la connaissance.

Il ferait à la Chambre, selon le désir exprimé par la Section centrale, une déclaration tendant à définir la connaissance de la deuxième langue, telle qu'il l'exige des officiers supérieurs.

Par 5 voix contre 1 et 1 abstention, on parvint à se mettre d'accord pour admettre le texte suivant en remplacement du texte adopté en première lecture :

ART. 5.

L'examen d'aptitude au grade de major comporte une épreuve sur la connaissance de la langue sur laquelle l'officier n'aurait pas encore, au cours de sa carrière, subi une épreuve approfondie.

Les officiers brevetés d'Etat-Major sont astreints à subir cette épreuve au même titre que les officiers non brevetés.

L'épreuve prévue consiste en un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers.

Le candidat doit aussi justifier des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice des fonctions de président d'un conseil de guerre ou de membre de la Cour militaire.

En ce qui concerne (texte adopté au premier vote).

Pour être promu (texte adopté au premier vote).

**

En second lieu l'article 10.

Au seuil de la discussion, M. le Ministre de la Défense Nationale a fait la déclaration suivante :

Au cours de la discussion de l'article 10, M. Van Cauwelaert, interprète d'un groupe de l'opinion flamande, s'est rallié au texte déposé par le gouvernement, mais en donnant à la mesure exposée au dernier alinéa un caractère transitoire dont le terme est fixé à 1942.

Considérant :

1° que l'amendement présenté laisse intacts les principes relatifs à l'unité du recrutement et de l'organisation de l'Ecole Royale Militaire ;

2° que les auteurs de cette proposition déclarent qu'ils ont pour but de provoquer, dans la partie flamande du pays, une atmosphère « psychologique » favorable à un mouvement assurant la présentation au concours d'admission à l'Ecole Royale Militaire d'un nombre de candidats suffisant pour constituer normalement les divisions d'expression néerlandaise, au plus tard en 1942 ;

3) dat de Regeering, in het belang zelf van het land en van het leger, wenscht dat de aanwerving van de officieren derwijze zou geschieden, dat zij de vorming van het kader verzekert in functie van de militaire en taalnoodwendigheden, binnen de bepalingen van artikel 10.

Ik neem het amendement van den heer Van Cauwelaert aan, er op vertrouwend dat de psychologische weerslag die hij van dezen maatregel verwacht en die aan zijn voorstel ten gronde ligt, werkelijkheid wordt.

Ik zal, trouwens, jaarlijks over de ontwikkeling van den toestand, overeenkomstig de bepalingen van art 25ter van het door de Kamer besproken ontwerp, verslag uitbrengen.

Alzoo achtbare heer Minister van Landsverdediging.

De Middenafdeeling keurde de verklaring van den heer Minister goed, en nam bijgevolg den tekst aan, zooals deze door den heer Van Cauwelaert, in vergadering van Donderdag 5 Mei 1938, aan de Kamer was onderworpen.

Hij luidt als volgt :

Alzoo de achtbare heer Minister van Landsverdediging. Regeering: « Het eventueel tekort eener aldus samengestelde afdeeling, wordt gecompenseerd door een daarmede overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling », te vervangen door :

« Het eventueel tekort kan, bij wijze van overgang, en uiterlijk tot einde 1942, worden gecompenseerd door een daarmede overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling. »

**

Mogen we, ter wille van den opschik van het ontwerp zelf, ook wel hier en daar, ten gevolge van de wijziging aan den tekst bij artikel 5 en van een paar gegronde opmerkingen, tijdens de Kamervergadering van Dinsdag 31 Mei gedaan, enkele lichte verbeteringen aan den tekst in eerste lezing goedgekeurd, voorstellen.

Zij droegen de goedkeuring weg van de Middenafdeeling.

Hier volgen ze :

Artikel 7 doen luiden als volgt :

« Het examen over de kennis der tweede taal, vereischt hetzij voor het bekomen van den graad van majoor, hetzij om deel uit te maken van een leeraarskorps of van een examencommissie, mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief examen voor onderluitenant, of tijdens de loopbaan van den officier, vóór diens benoeming tot den graad van majoor.

» De goede uitslag bij dit examen blijft gelden voor de overige loopbaan. »

3^o que le gouvernement désire, dans l'intérêt même du pays et de l'armée, que le recrutement des officiers se fasse de manière à assurer l'encadrement en fonction des nécessités d'ordre militaire et linguistique dans le cadre des dispositions figurant à l'article 10.

Je me rallie à l'amendement de M. Van Cauwelaert, confiant que l'effet psychologique qu'il attend de cette mesure et qui sert de base à sa proposition se réalisera.

Je ferai d'ailleurs, annuellement, rapport sur le développement de la situation, conformément aux prescriptions de l'article 25bis du projet discuté par la Chambre.

Ainsi s'exprimait l'honorable Ministre de la Défense Nationale.

La Section Centrale se rallia à la déclaration de M. le Ministre, et partant adopta le texte tel qu'il fut proposé à la Chambre par M. Van Cauwelaert en séance du jeudi 5 mai 1938.

Ce texte est libellé comme suit :

Alinéa 6 ou dernier alinéa de l'article 10, texte du gouvernement « Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée est compensé par une augmentation correspondante du nombre des élèves de l'autre division. »

A remplacer par :

« Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée peut, par voie de transition, et au plus tard jusqu'à la fin de 1942, être compensé par une augmentation correspondante du nombre d'élèves de l'autre division. »

**

La toilette du projet lui-même, en certains points aussi la modification apportée au texte de l'article 5, et certaines observations fondées, faites en séance du 31 mai à la Chambre, m'amènent à proposer certaines légères retouches au texte adopté en première lecture.

Elles ont été approuvées par la Section centrale. Ce sont les suivantes :

ART. 7.

A rédiger comme suit :

« L'épreuve sur la connaissance de la seconde langue, » exigée, soit pour l'accession au grade de major, soit pour » faire partie d'un corps professoral ou d'un jury d'exa- » men, peut être passée lors de l'examen de sortie de » l'Ecole Royale Militaire, ou de l'examen définitif de » sous-lieutenant, ou au cours de la carrière de l'officier » avant son accession au grade de major. »
 » La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de » la carrière. »

ART. 25.

In B. verdwijnt het woord « grondige ».

In C., § 1, wordt weggelaten : « en worden, te dien einde, zooals de eentalige eenheden, onderworpen aan de bepalingen van artikel 22 ».

In de Kamer werd gevraagd rekening te houden met het feit dat in C. bedoelde werkplaatsen en inrichtingen — waar ze ook gevestigd zijn : in Vlaanderen, Brussel of Wallonië — tegelijkertijd én Vlamingen én Walen kunnen werkzaam zijn.

Daarom oordeelde men het goed den tekst in C. « en worden, te dien einde, zooals de eentalige eenheden, onderworpen aan de bepalingen van artikel 22 », te vervangen door :

« De bevelen, kennisgevingen en mededeelingen aan het personeel worden in beide landtalen gesteld. »

ART. 26.

§ 2 van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De briefwisseling van de hooge militaire overheden en van het Departement met de eenheden, inrichtingen en diensten die hun onderworpen zijn, geschiedt in de taal van laatstgenoemde. »

ART. 27.

In de Kamer werd gevraagd of art. 27 wel beteekent dat voor de berichten en de mededeelingen aan het publiek, er zal gehandeld worden zooals is voorzien bij de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Is het zoo, dat het dan klaar en duidelijk worde gezegd.

Want er zijn immers gemeenten, met aanzienlijke taalminderheden, die het recht hebben dat berichten en mededeelingen in de twee talen worden gesteld.

De Middenafdeeling formuleerde den tekst als volgt :

« De berichten en de mededeelingen welke de militaire overheden aan het publiek richten, worden opgemaakt overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

De Middenafdeeling oordeelde — na den heer Minister gehoord te hebben — de andere ingebrachte amendementen niet te kunnen weerhouden.

**

Bijgevolg, worden volgende wijzigingen aan den tekst in eerste lezing aanvaard, voorgesteld :

ART. 5.

In alinea 1, 2^e regel, het woord « grondige » weglaten. en in den 3^o regel « dit » vervangen door « een ».

ART. 25.

Le mot « approfondie » est supprimé au lit. B.

Au lit. C, § 1, sont supprimés : « et sont soumis, à cet effet, comme les unités unilingues aux dispositions de l'article 22 ».

En séance de la Chambre, il a été demandé de tenir compte du fait que dans les ateliers et établissements visés au lit. C — quel que soit le lieu de leur établissement : en Flandre, à Bruxelles ou en Wallonie — peuvent être occupés simultanément et des Flamands et des Wallons.

C'est pourquoi l'on a estimé bon de remplacer le texte du litt. C ci-après : « et sont soumis, à cet effet, comme les unités unilingues, aux dispositions de l'articles 22 » par :

« Les ordres, avis et communications au personnel sont rédigés dans les deux langues. »

ART. 26.

Le 2^e paragraphe de cet article est modifié comme suit :

« La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec les unités, établissements et services, qui leur sont subordonnés, se fait dans la langue de ceux-ci. »

ART. 27.

Il a été demandé, à la Chambre, si l'article 27 signifie bien qu'en ce qui concerne les avis et communications au public il sera procédé comme prévu par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

S'il en est ainsi, il convient de le dire clairement et de façon précise.

Certaines communes, avec des minorités linguistiques importantes, ont en effet le droit de voir rédiger dans les deux langues les avis et communications.

Le texte a été rédigé comme suit par la Section centrale :

« Les avis et les communications que les autorités militaires adressent au public sont rédigés conformément à la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. »

La Section centrale fut d'avis — après avoir entendu M. le Ministre — ne pas pouvoir retenir les autres amendements proposés.

**

Les modifications suivantes au texte adopté en première lecture sont donc proposées :

ART. 5.

Dans l'alinéa 1, 2^e ligne, supprimer le mot « approfondie » et à la 4^e ligne remplacer « cette » par « une ».

De 3^e alinea moet door volgenden tekst vervangen worden :

« De voorziene proef bestaat in een examen dat omvat : een voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema.

» De candidaat moet insgelijks het bewijs leveren de noodige taalkennis tot het uitoefenen der functies van voorzitter van een krijgsraad of van lid van het Militair Gerechtshof te bezitten. »

ART. 7.

Artikel 7 moet aldus opgesteld worden :

« Het examen over de kennis der tweede taal, vereischt hetzij tot het bekomen van den graad van majoor, hetzij om deel uit te maken van een leeraarskorps of van een examencommissie, mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief examen voor onderluitenant, of tijdens de loopbaan van den officier, vóór diens benoeming tot den graad van majoor.

» De goede uitslag bij dit examen blijft gelden voor de overige loopbaan. »

ART. 10.

De laatste alinea opstellen als volgt :

« Het eventueel tekort eener aldus samengestelde afdeling, kan, ten titel van overgangsbepaling, en uiterlijk tot einde 1942, gecompenseerd worden door een daarmede overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling. »

ART. 25.

Op het einde van litt. B, het woord « grondige » weglaten.

In C, na « waar ze gevestigd zijn », de woorden weglaten : « en worden, te dien einde, zooals de eentalige eenheden, onderworpen aan de bepalingen van artikel 22. »

Deze woorden vervangen door :

« De bevelen, kennisgevingen en mededeelingen aan het personeel worden in beide landtalen gesteld. »

ART. 26.

De 2^e alinea vervangen door hetgeen volgt :

« De briefwisseling van de hooge militaire overheden en van het Departement met de eenheden, inrichtingen en diensten die hun onderworpen zijn, geschiedt in de taal van laatstgenoemde. »

Le 3^e alinéa doit être remplacé par le texte suivant :

« L'épreuve prévue consiste en un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers.

» Le candidat doit aussi justifier des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice des fonctions de président d'un conseil de guerre ou de membre de la cour militaire. »

ART. 7.

A rédiger comme suit :

« L'épreuve sur la connaissance de la seconde langue, exigée soit pour l'accession au grade de major, soit pour faire partie d'un corps professoral ou d'un jury d'examen, peut être passée lors de l'examen de sortie de l'École Royale Militaire, ou de l'examen définitif de sous-lieutenant, ou au cours de la carrière de l'officier avant son accession au grade de major.

» La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de la carrière. »

ART. 10.

Le dernier alinéa à rédiger comme suit :

« Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée peut, par voie de transition, et au plus tard jusqu'à la fin de 1942, être compensé par une augmentation correspondante du nombre des élèves de l'autre division. »

ART. 25.

A la fin du litt. B supprimer le mot « approfondie ».

Au litt. C après « où ils sont établis », supprimer les mots : « et sont soumis, à cet effet, comme les unités unilingues aux dispositions de l'article 22. »

Remplacer ces mots par :

« Les ordres, avis et communications au personnel sont rédigés dans les deux langues nationales. »

ART. 26.

Remplacer le 2^e alinéa par ce qui suit :

« La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec les unités, établissements et services, qui leur sont subordonnés, se fait dans la langue de ceux-ci. »

ART. 27.

Dit artikel dient vervangen door hetgeen volgt :

« De berichten en de mededeelingen welke de militaire overheden aan het publiek richten, worden opgesteld overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

**

De Middenafdeeling keurde geheel het wetsontwerp goed, met 5 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

**

We kunnen dit tweede aanvullend verslag niet afsluiten, zonder te vermelden : dat de heer Minister van Landsverdediging, in de Middenafdeeling, als zijn vaste meening uitdrukte, dat de toepassing der wet betreffende het gebruik der talen bij het leger, zooals zij door de Kamer thans zou worden aanvaard, de strikte gelijkheid op taalgebied voor Vlamingen en Walen in het leger kon en zou bevestigen.

Heel de opleiding van den soldaat zal geschieden in de eigen taal. Ter vergemakkelijking voor de toepassing van dit beginsel, wordt de eentalige divisie aangenomen.

Geheel het militair onderwijs zal in twee afdeelingen worden ingedeeld, en elke dezer zal het getal leerlingen opnemen, bepaald volgens de vereischten van de kaders der eentalige eenheden.

Al de dienstbetrekkingen tusschen de militaire overheden onderling, en hun betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek zijn, op het gebied van het gebruik der talen, geregeld naar de betrachtingen van de beide taalgroepen van het land.

En wat de heer Minister van Landsverdediging met nadruk wilde onderlijnen is : dat alles door het Departement van Landsverdediging zal worden in het werk gesteld, opdat, naar den tijdens de debatten over het taalstatuut in het leger klaar-uitgedrukten wil van de groote meerderheid der Kamer, de officieren — zoo lagere als hogere — zullen worden aangeduid voor eenheden van hetzelfde taalregime, als hetgeen waarin zij hun militaire studiën hebben volbracht, om alzoo hun taak van bevelhebber — welke ook die van een opvoeder moet zijn — volledig te kunnen vervullen.

Want vergeten we het niet : geen betere weg naar den geest en het hart van den soldaat, dan deze langs de moedertaal.

Het zal aan de Kamer toehooren, de toepassing der wet op den voet, aandachtig en waakzaam, te volgen.

We zullen spoedig uit de toepassing der wet leeren, of de wetgever bij machte is geweest een volledig en duurzaam werk tot stand te brengen, dat, op het gebied van

ART. 27.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les avis et les communications que les autorités adressent au public sont rédigés conformément à la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. »

**

L'ensemble du projet de loi a été approuvé par la Section centrale par 5 voix contre 1 et une abstention.

**

Nous ne pouvons clôturer ce second rapport complémentaire sans signaler qu'à la Section centrale M. le Ministre de la Défense nationale s'est déclaré fermement d'avis que l'application de la loi relative à l'usage des langues à l'armée, telle que la Chambre pourrait l'adopter maintenant, serait de nature à assurer et assurerait la stricte égalité en matière linguistique pour les Flamands et les Wallons à l'armée.

Toute l'instruction du soldat se fera dans sa propre langue. Afin de faciliter l'application de ce principe, la division unilingue est admise.

Tout l'enseignement militaire sera scindé en deux sections, et chacune d'elles recueillera le nombre d'élèves déterminé selon les exigences des cadres des unités unilingues.

Toutes les relations de service des autorités militaires entre elles et leurs rapports avec les autorités administratives et avec le public sont réglés, en matière de l'emploi des langues, suivant les aspirations des deux groupes linguistiques du pays.

Et M. le Ministre de la Défense nationale tenait surtout à souligner :

Que le Département de la Défense nationale se rangeant en ceci à l'opinion de la grande majorité de la Chambre telle qu'elle s'est exprimée lors du débat sur le statut des langues à l'armée, mettra tout en œuvre aux fins de voir les officiers — tant supérieurs qu'inférieurs — affectés à des unités d'un même régime linguistique que celui selon lequel ils ont fait leurs études militaires, afin de pouvoir remplir pleinement leur rôle de chef qui doit être aussi un rôle d'éducateur.

Car ne l'oublions pas, le meilleur chemin vers l'esprit et le cœur du soldat, est celui de la langue maternelle.

La Chambre se devra à elle-même de veiller attentivement et scrupuleusement à l'application de la loi.

L'application de la loi nous apprendra bientôt si le législateur est parvenu à créer une œuvre complète et durable qui, dans le domaine des revendications d'égalité en ma-

den rechtseisch voor taalgelijkheid, aan de bevolking bevrediging heeft kunnen geven, en meteen een einde heeft kunnen maken aan het geschil dat 's Lands energiën zoo erg verlamt.

We hopen het vurig.

De Voorzitter-Verlaggever,

A. VAN HOECK.

tière linguistique, a pu donner satisfaction à la population et a mis fin à un conflit qui paralyse depuis si longtemps les énergies du pays.

Nous le souhaitons ardemment.

Le Président-Rapporteur,

A. VAN HOECK.

(8)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		I	ZITTINGSJAAR 1937-1938.	
Texte adopté au premier vote, N° 231.	Séance du 21 juin 1938.	Vergadering van 21 Juni 1938.	Tekst in eerste lezing aangenomen, Nr 231.	2de aanv. Verslag, Nr 261.

PROJET DE LOI relatif à l'usage des langues à l'armée.

WETSONTWERP betreffende het gebruik der talen bij het leger.

AMENDEMENT présenté par M. JENNISSEN au dernier texte adopté par la Section centrale, (N° 261).

AMENDEMENT voorgesteld door den h. JENNISSEN aan den laatsten tekst door de Middenafdeeling, (Nr 261).

ART. 5.

ART. 5.

RETABLIR LE TEXTE FIGURANT AU PREMIER RAPPORT DE LA SECTION CENTRALE (N° 255 1936-1937).

DEN TEKST VAN HET EERSTE VERSLAG DER MIDDENAFDEELING HERSTELLEN (Nr 255 1936-1937).

CE TEXTE EST REDIGE COMME SUIT :

DEZE TEKST LUIDT ALS VOLGT :

A partir du grade de major, nul ne peut être nommé commandant d'une unité mixte ou d'une organisation mixte, ainsi que d'unités et de services à déterminer par arrêté royal, s'il ne justifie de la connaissance approfondie des deux langues nationales.

Van den graad van majoor af, kan niemand het bevel voeren over een gemengde eenheid of een gemengde inrichting, alsmede over eenheden en diensten door Koninklijk besluit te bepalen, tenzij hij het bewijs levere van de grondige kennis van beide landtalen.

La connaissance approfondie de la deuxième langue est établie par un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers.

Van de grondige kennis der tweede taal dient het bewijs geleverd bij een examen dat omvat een voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema.

En ce qui concerne les services, la théorie ou conférence d'ordre tactique est remplacée par une théorie ou conférence d'ordre technique se rapportant aux matières du service considéré.

Wat de diensten betreft, wordt de theorie of voordracht van tactischen aard vervangen door een theorie of voordracht van technischen aard betreffende de werkzaamheden van den beschouwd dienst.

Tout candidat doit avoir obtenu au moins la moitié des points à l'examen précité.

Ieder candidaat moet ten minste de helft der punten bij voormeld examen hebben bekomen.

E. JENNISSEN.